

NEW ENGLISH COURSE GUIDED
READING BOOK IV

TEACHER'S BOOK

B

主 编 萧家琛
副主编 侯成源
编 者 李碧嘉
徐君儒

新英语教程 英语阅读

第四册 教师参考书(B)

清华大学出版社

新 英 语 教 程

英 语 阅 读

第四册 教师参考书(B)

主 编 萧家琛

副主编 侯成源

编 者 李碧嘉 徐君儒

清 华 大 学 出 版 社

(京) 新登字 158 号

新英语教程

英 语 阅 读

第四册 教师参考书(B)

主编 萧家琛

☆

清华大学出版社出版

北京 清华园

清华大学印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

☆

开本: 787×1092 1/32 印张: 5³/₄, 字数: 120 千字

1990年11月第1版 1993年4月第3次印刷

印数: 25001—35000

ISBN 7-302-00726-9/H·48

定价: 2.50 元

前 言

本书是为配合《新英语教程英语阅读第四册》而编写的教师参考书。它由“教师参考书(A)”和“教师参考书(B)”组成。“教师参考书(A)”供教师使用，“教师参考书(B)”除供教师使用外，学生也可使用。“教师参考书(B)”的内容包括《新英语教程英语阅读第四册》中Part A与Part B的各课的汉语参考译文和Part A、B、C的练习答案。

教师参考书(B)的汉语参考译文，仅作为研究原文涵义的参考，而不宜作翻译讲授。

Part A的译文部分在蒋毅君、吴琼、萧立齐(Unit 1)提供的译校材料基础上进行了重新修改和补充。

Part B的译文由李碧嘉完成Unit 2、3、4、8、9，由徐君儒完成Unit 1、5、6、7、10。

侯成源负责Unit 2、3、4、8、9中的Part A、B以及Unit 1、5、6、7、10中Part B的审读。萧家琛负责Unit 1—10的Part A、B的最后审改工作。

全部练习答案都由《新英语教程英语阅读》原编者提供。但不论在《英语阅读》或《教师参考书》中，凡属主观性的练习形式，如Main Ideas, Outline (Conceptual ideas) 的判断等等都带有主观分析性质，因而不可能只有唯一正确的答案。这些答案常常是可以讨论的。因此这里提供的凡属主观

性练习的答案，都具有参考性质，希望这种练习能激起学生进行讨论的兴趣，从而达到深入理解的目的。

我们希望使用本书的同学仅用它作为课后及练习后的检查和了解学习中存在的问题的一部分依据。学习英语贵在实践，而阅读理解是一个重要的实践环节。不通过自己的阅读实践和在实践中的努力思索，阅读能力的提高是很困难的。如果只依靠本书提供的结果，作为未经思索的查阅依据，那将是无助于学习的。

我们诚恳地祝愿本书成为同学们课堂学习或自学英语者的良好伴侣，但我们的能力是很有限的，迫切希望使用本书的老师和同学提出宝贵的意见，帮助我们不断改进。

主编 萧家琛

1990.4.12

CONTENTS

UNIT 1

1. 参考译文

PART A 罗伯特·欧文 (1)

PART B I 守夜 (4)

II 莱姆罗克灯塔的英雄 (6)

I. KEY TO EXERCISES

PART A (10)

PART B (13)

PART C (14)

UNIT 2

1. 参考译文

PART A 纽约通讯 救济餐厅里的穷困
潦倒的人们 (16)

PART B I 美国的无家可归者 (19)

II 信用卡经济 (21)

I. KEY TO EXERCISES

PART A (24)

PART B (28)

PART C (29)

UNIT 3

1. 参考译文

PART A 科学的方法 (30)

PART B	I 解题	(33)
--------	------------	------

	II 肯定陈述交际中各种能见 因素	(35)
--	----------------------------	------

I. KEY TO EXERCISES

PART A	(38)
--------------	------

PART B	(42)
--------------	------

PART C	(44)
--------------	------

UNIT 4

I. 参考译文

PART A	智慧之战	(46)
--------	------------	------

PART B	I 人造钻石	(49)
--------	--------------	------

	II 拯救了伦敦的人	(52)
--	------------------	------

II. KEY TO EXERCISES

PART A	(56)
--------------	------

PART B	(59)
--------------	------

PART C	(61)
--------------	------

UNIT 5

I. 参考译文

PART A	衣着改变了人的心灵	(62)
--------	-----------------	------

PART B	I 核能发电减少污染	(67)
--------	------------------	------

	II 果真是“佛要金装，人要衣 装”吗?	(69)
--	-------------------------------	------

II. KEY TO EXERCISES

PART A	(72)
--------------	------

PART B	(76)
--------------	------

PART C	(77)
--------------	------

REVIEW UNIT 1 (UNITS 1-5)	(78)
---------------------------------	------

I. KEY TO EXERCISES

I. VOCABULARY

UNIT 6

I. 参考译文

PART A 了解美国人 (83)

PART B I 科学研究的方法 (87)

II 人们怎样交际? (89)

I. KEY TO EXERCISES

PART A (92)

PART B (95)

PART C (98)

UNIT 7

I. 参考译文

PART A 人们为什么工作? (99)

PART B I 选择职业 (102)

II 怎样在书上批注? (104)

I. KEY TO EXERCISES

PART A (108)

PART B (111)

PART C (111)

UNIT 8

I. 参考译文

PART A COIK (113)

PART B I 早期铁路 (117)

II 我了解的牛津大学 (118)

I. KEY TO EXERCISES

PART A (121)

	PART B	(124)
	PART C	(125)
UNIT 9		
I.	参考译文	
	PART A 迷信及其起因	(126)
	PART B I 专利和发明	(130)
	II 机会和机率	(132)
II.	KEY TO EXERCISES	
	PART A	(136)
	PART B	(138)
	PART C	(139)
UNIT 10		
I.	参考译文	
	PART A 如何避免愚蠢的见解	(140)
	PART B I 现在是光的时代	(143)
	II 在语言方面我们的有所知和 无所知	(145)
II.	KEY TO EXERCISES	
	PART A	(149)
	PART B	(152)
	PART C	(157)
REVIEW UNIT 2 (UNITS 6—10)		(158)
I.	KEY TO EXERCISES	
II.	VOCABULARY	

UNIT 1

I. 参考译文

PART A

罗伯特·欧文

(1771—1858)

1. 欧文是19世纪早期的社会倡导者和主要的社会改革家，他有好多想法远远超过了他的时代。他曾制订了许多计划来消除他人认为不可避免的社会弊端，如穷困、拥挤、酗酒、恶劣条件下的长时间工作、剥削儿童以及缺乏学校等等。欧文通过自身的努力，成为了一个成功而富有的工厂主，从而得以实践自己的某些理论，并最终对公众舆论产生了巨大影响。

2. 欧文本是蒙哥马利郡新城的一位小商人的儿子，因此他具有这个阶层的人所特有的早期经历，九岁时便终止了短暂的学校教育，早早开始工作，有着一段艰苦奋斗的历史。当欧文去曼彻斯特时，正是棉纺工业兴盛时期，还在很年轻的时候，欧文就成了一个雇有500名工人的纺织厂的经理。尽管他认为他的雇主把更多的注意力放在“死的”机器上，而不是放在“活的”人身上，但他依然使他的雇主的利润有了

很大的增长。随后，欧文便成为曼彻斯特好几家工厂的合股经营者和经理。在此期间，他与格拉斯哥附近的新拉纳克的一位百万富翁的女儿相爱，他极力说服曼彻斯特的合伙人将新拉纳克的工厂买过来。他和那位姑娘结了婚，定居在那儿，当了经理，并成为部分股份的拥有者。

3. 这时欧文看到有机会来实践他的社会和经济改革的理想。在他的两千名雇佣工人中，大约有五百人是贫困儿童，他们都是五、六岁时由济贫院送来的。欧文停止雇用10岁以下的儿童，并把工人的工作时间缩短到十个半小时。他开始实施各种福利计划，以便使他的工人们能生活得更美好和更康乐；他还兴办了一个商店，工人们可以在那儿以廉价购买优质商品。英国的第一批幼儿园有好几所便是他创建的。他制订了一条当时使人震惊的条例：禁止在学校体罚儿童。欧文通过自己特有的行动赢得了工人们的忠诚，当美国禁运皮棉而使他的工厂不得不关闭时，他不惜以7000英磅的代价继续以全薪支付了工人的工资。他的合伙人很快就开始反对他的计划，这使欧文认识到，如果他要继续实施他的社会改革计划。他就必须把全部股份买下来。他起草并发表了一本小册子“社会之新面貌”，并很快从同情者（其中包括吉里米·本瑟姆）那里得到足够的经费，把整个企业买了过来。与此同时，他还签署了一项新的协议，将企业的利润用于各项普遍的教育计划和改善工人们的生活和工作条件。

4. 新拉纳克及其示范村迅速地驰名于欧美两大洲，而欧文的社会实验引起了各类显赫人物的注意，如被废黜的拿破仑写信要求了解情况；俄国的王储前来参观工厂；肯特郡的公爵，即维多利亚女王的父亲，也是一位支持者。

5. 欧文确信人的性格不是天生的，而是时势与环境造

成的。因此，只要环境能改善，人也就能取得进步。尽管有人反对这一理论，但在欧文的工厂中，这种理论似乎行之有效。欧文由于想要看到自己的福利计划在全国得到推广，他召集了一次工厂主会议来迫使议会通过立法限制儿童的工作时数，这一行动导致了1819年工厂法案的制订。此后，欧文在欧洲成功地进行了一系列的演说和参加各种集会，在那里他受到了当时政界和实业界大多数领袖的推崇。

6. 直到1819年，欧文的计划都取得了实际成果并卓有成效，但在这以后，他的计划却变得更加理想化，从而较多地脱离实际。17世纪教友派教徒约翰·贝勒尔斯所描绘的集体工业的情景深深地打动了他，于是他在格拉斯哥附近开始进行一次与之相同的小型冒险性实验。他当时的想法是：要在一大片土地上建立一个1200人左右的村社，按原始共产主义的方式生活和工作；村社应有一个巨大的生活中心，在这里，全部工作都由大家一起来完成；至于儿童，他们属于村社并由村社来教育，无需父母抚养。

7. 1824年，欧文听说在美国印第安纳州一个叫做“新的和睦之乡”的地方定居着一批德国移民。次年他就买下了这个拥有20000英亩土地的村庄，准备再建立一个实验性的村社。可是这个计划破产了，因为居民中有许多不安分和不幸的人们，过去的苦难使他们变得懒散无能。而那些有进取心的、勤奋工作的人们却因为自己的所得与不劳而获的人完全相同，很快便感到失望。1828年，欧文为此遭到总共达40000英磅之巨的损失，从而放弃了这一计划。

8. 大约在同一时间，欧文由于猛烈地抨击了宗教和一切有组织的教会，触怒了公众舆论，使得支持他的人变成了自己的敌人。这件事情以及他显然缺乏实际经营事业意识，

导致了他的同时代人（其中包括曾和他观点一致的库柏特）对他进行嘲弄，甚至认为他拥护非道德观点而疏远了他。

9. 当回到英国时，他与在新拉纳克的双亲发生了争执，便离开了工厂。他又来到伦敦，全力从事政治和社会宣传活动。1835年他创建了一个组织，“社会主义”这个名词便由此而诞生。在他的晚年，欧文不遗余力地推动早期的组织合作社会的运动。

10. 在过了一百年之后的今天，现代社会学家和历史学家回顾欧文时，都认为他是当时主要的社会倡导者之一。人们回忆的，不是他的失误，而是他作为一个工厂主所进行的充满人道主义的、卓有成效的工作，是他在促成工厂法的订立、帮助创建全国范围的工会和推动广大的合作工会运动中所起的历史性的作用。

PART B

I. 守 夜

1. 故事发生在布鲁克林商业区一条街的拐角处。一名上了年纪的男子在横过马路时突然晕倒了，一辆救护车火速将他送到金斯县医院。在医院里，老人没有苏醒过几次，但每当他稍一苏醒时就再三要求见一见他的儿子。

2. 急诊室里一位护士从一封经常翻看的，弄得脏乎乎的信中知道老人的儿子是驻扎在北卡罗来纳的一名海军陆战队士兵。显然，他没有别的亲人了。

3. 医院里有人给布鲁克林红十字会办公室打了电话，请他们向北卡罗来纳海军陆战队军营的红十字会会长转达老

人要他儿子火速赶到布鲁克林的请求。由于病人生命垂危，时间十分紧迫，红十字会的人和一名官员乘吉普车出发了。他们找到了要找的年轻人，他正在参加演习。他被匆匆送到机场，及时赶上一架能把他送到他生命垂危的父亲那里的飞机。

4. 当这位年轻的海军陆战队士兵走进金斯县医院时已是半夜了。护士把这位疲惫的、焦急不安的军人领到了病人的床前。

5. 护士对老人说：“您的儿子来了。”她反复说了好几遍，病人的眼睛才睁开。他朦胧地看见身穿海军陆战队制服的年轻人站在氧气帐外面，把手伸了出来。这位士兵用强健的手握住老人瘦弱无力的手，勉强地说了些表示安慰和鼓励的话。护士拿来一张椅子，好让这位士兵坐在床边。

6. 在医院里，夜总是漫长的，但年轻的士兵整夜都坐在灯光昏暗的病房里，握住老人的手，并说一些使病人感到有希望和有力量的话。有时，护士建议他离开病房去休息一会儿，但他都拒绝了。

7. 无论护士什么时候来到病房，他都在那里，对护士及医院里夜间的嘈杂声——氧气瓶的当啷声、夜班人问候时的笑声、病人的哭声、呻吟声和鼾声——统统充耳不闻，毫不理会。护士有时听得见他轻声细语地说几句安慰的话，垂危的老人什么也不说，几乎整夜的时间只是紧紧握住他儿子的手。

8. 快到黎明时，老人与世长辞了。这位海军陆战队士兵把他一直握住的已无生命的手安放在床上，然后去告诉护士。当护士对死者做了她必要做的处理时，他抽了一支香烟——这是他到医院后抽的第一支香烟。

9. 后来，护士回到护士值班室，士兵正在那里等候着她。于是，护士开始对士兵说些同情的话，但这位士兵打断了她的话，问道：“那人是谁？”

10. “他是你父亲”她吃惊地回答说。

11. “不，他不是我父亲”，士兵回答说。“我以前从未见过他。”

12. “那为什么我带你去他那里时你什么也不说呢？”护士问道。

13. “我当时马上就知道是弄错了，但我也知道他需要他的儿子，而他的儿子恰好不在这儿。当我意识到他病很重，分辨不出我是否是他的儿子时，我相信他的确需要我。因此我留下了。”

14. 说完这番话，士兵转身离开了医院。两天以后，从北卡罗来纳海军陆战队基地发来电报，通知布鲁克林红十字会，那位真正的儿子业已动身到布鲁克林来参加他父亲的葬礼了。原来，在军营里有两个同名的，且编号相似的海军陆战队士兵。管理人事办公室的人抽错了档案卡片。

15. 然而，这位被弄错了的海军陆战队士兵却在真正需要儿子的时候当了尽职的儿子。他以那独一无二的人的方式证明了确实存在着关心他人的人。

I. 莱姆罗克灯塔的英雄

1. 在罗得岛纽波特，狂风呼啸着，越刮越大，它激起的大浪卷着白花向海岸冲去。但是，尽管天气如此险恶，四个莽撞年轻人为了追求刺激，竟在黄昏时扬帆出海了。他们坐的小船乘着汹涌的波涛向大海深处驶去，他们面对着聚积在西边天空中的预示暴风雨即将来临的雷雨云层开玩笑，神气

活现地向这雷雨云层挥拳头。

2. 突然，一阵狂风巨浪，小船被掀翻了。这些人尖叫了起来，呼喊救命了。

3. 要不是有一个16岁的女孩在莱姆罗克灯塔门口盯着他们，他们肯定已经淹死了。艾达·刘易斯毫不考虑个人的安危，立即从莱姆罗克灯塔出发划着小船去搭救他们。他们一次又一次地被巨浪淹没，每当她看不见他们那忽隐忽现的头时，她就担心他们被淹死了。

4. 终于，当她来到第一个人的身边时，她发现不仅要与狂风、暴雨、巨浪搏斗，还要与这个人的惊慌失措搏斗。当他抓住她的船时几乎把船掀翻，她冷静地、大声地给他指教和鼓励。她以沉着自信的语调使那个人镇定下来，才把他拉上了船。

5. 她费了很大的气力，一个接一个地把其余三个落水青年也拉上了船。此时虽然最严峻的考验过去了，但她不能松劲儿，她也没有松劲儿。她还必须把船划到安全的地方去。

6. 那四个人筋疲力尽地躺在船上，一点也帮不了她的忙，她竭尽全力划桨，几分钟后便划到了莱姆罗克岛。艾达把船系在岩石上，这时，她感到很高兴。她救了四条生命！

7. 那四个年轻人都出身于名门世家，即便如此，艾达没有因为这次勇敢行为而受到赞扬。这些人回到家里之后，没有对家里人讲述他们这段死里逃生的经历。事实是，过了十一年后，艾达因为一些其它的救人事迹而出了名，才传出了她的这段往事。

8. 然而艾达是个谦逊的姑娘，热心救助遇难的人。她从不不在乎赞扬。她热爱莱姆罗克岛上艰苦的户外生活，她热

爱岛上的和平而宁静的环境，以及波浪冲击岩石时那令人精神振奋的美，还有大海的挑战。

9. 在艾达救那四个人时，她在莱姆罗克岛上生活了才三个月。1858年夏天，艾达和母亲、弟弟妹妹一起搬进了在莱姆罗克岛上新建的房子里，与她的父亲霍齐亚·刘易斯上尉——灯塔看守人住在一起。16岁的艾达在纽波特已经是公认的最好的游泳健将和熟练的划船能手。

10. 刘易斯一家搬到莱姆罗克后不久，刘易斯中尉因中风而残废了。艾达——家里最年长的孩子，承担了许多照料家庭的责任。艾达和母亲一道看守灯塔，总是保证信号灯里装满油，他们日以继夜地忙碌。每天划船接送弟弟妹妹到陆地去上学和带回生活必需品的任务自然都落到了艾达的肩上。

11. 1869年冬天，当艾达27岁时，她救了两个来纽波特休假的年轻士兵。他们俩雇了一个船工划船横渡海湾到亚当斯堡去，当时已是深夜，狂风怒吼，大雪纷飞。他们刚航行到半路，汹涌的波涛就把船掀翻并打成了碎片。

12. 艾达象往常一样在她的门口监视着这场暴风雪，并细心地听着是否有遇难的声音。尽管天黑和使人迷眼的暴风雪使她什么也看不见，突然，她听见在风声和水声的嘈杂声中伴有微弱的呼救声。有人呼救！在几分钟内她就驾起小船，穿越黑夜朝着呼救声划去。

13. 当艾达到达出事地点时，只看见两个男人，其中的一个紧抱着一块厚木板，并拖扶着他在水中已失去知觉的朋友。她先把失去知觉的人拉到船上，接着救了另一个士兵。

14. 到达莱姆罗克后，她把这两个几乎冻僵的人一个一